

# WZÓR

## UMOWA USŁUGI

Nr ZZ/10/002/U/2016

zawarta w dniu ... ..... 2016 roku

pomiędzy:

Politechniką Gdańską, Wydziałem Inżynierii Lądowej i Środowiska z siedzibą w 80-233 Gdańsk,  
ul. Narutowicza 11/12

reprezentowaną przez:

dr hab. inż. Ireneusza Kreję, prof. nadzw. PG - Dziekana Wydziału, działającego na podstawie  
pełnomocnictwa Rektora Politechniki Gdańskiej

zwaną dalej „**Zamawiającym**”

a

.....  
z siedzibą w ..... KRS/CEIDG ..... NIP: ..... REGON:.....

reprezentowanym przez:

1. ....
2. ....

zwanym dalej „**Wykonawcą**”,

któremu udziela się zamówienia z dziedziny nauki bez stosowania przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych, art. 4 pkt 8a (t.j. Dz. U. z 2015r., poz. 2164) zwanej dalej ustawą Pzp.

### § 1

#### PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem umowy jest sukcesywne świadczenie usług korekty językowej tekstów naukowych z dziedziny mechaniki napisanych w języku angielskim, w szczególności artykułów naukowych wysyłanych do czasopism naukowych z listy JCR, na warunkach określonych w ogłoszeniu o udzielanym zamówieniu Nr ZZ/10/002/U/2016 z dnia 05.05.2016 r. oraz w ofercie z dnia ..... złożonej przez Wykonawcę, stanowiącymi załączniki do niniejszej umowy i będącymi jej integralną częścią.
2. Usługi będą świadczone przez native speakera języka angielskiego.
3. Wykonawca oświadcza, iż zapewni możliwość korekty tekstów stworzonych w edytorze LaTeX oraz MSC.Word.
4. Szacowana liczba stron do korekty - 90 stron obliczeniowych tekstu pierwotnego oraz 25 stron zmodyfikowanej wersji tekstu po recenzjach, z opcją 100 % dodatkowej ilości stron obliczeniowych w czasie obowiązywania umowy.
5. 1 strona obliczeniowa = 1600 znaków ze spacjami, przy czym wzory matematyczne nie wliczają się do liczby znaków.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niezrealizowania przedmiotu umowy w całości, tj. w ilościach podanych w ust. 3) powyżej dla zamówienia podstawowego, jednak nie więcej niż 30%. Wykonawcy nie będzie przysługiwało roszczenie z tego tytułu.

## § 2 TERMIN I WARUNKI REALIZACJI UMOWY

1. Realizacja usług następować będzie sukcesywnie (partiami) w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia 31.03.2017 r. lub do wyczerpania kwoty umownej.
2. Zamawiający przewiduje realizację przedmiotu umowy w kilku transzach, przy czym jednorazowo nie więcej niż 30 stron.
3. Wielkość każdej partii badań wynikać będzie z jednostronnej dyspozycji Zamawiającego.
4. Wraz z zamówieniem Zamawiający prześle Wykonawcy na adres email ..... wskazany w ofercie materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu umowy (pliki w formatach .doc lub .docx lub .tex lub pdf).
5. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności wszelkich informacji, które nabył w trakcie realizacji niniejszej umowy oraz do niewykorzystywania jakichkolwiek materiałów, z którymi zetknął się w trakcie realizacji przedmiotu umowy w innych celach niż wykonanie niniejszego przedmiotu umowy.
6. Czas wykonania korekty językowej każdej partii tekstu pierwotnego przekazanego przez Zamawiającego będzie wynosił maksymalnie 7 dni liczonych od momentu przesłania go Wykonawcy emailem.
7. Czas wykonania korekty językowej każdej partii tekstu po recenzji przekazanego przez Zamawiającego będzie wynosił maksymalnie 5 dni liczonych od momentu przesłania go Wykonawcy emailem.
8. W ramach terminu, o którym mowa w ust. 6 powyżej Zamawiający zastrzega sobie 2 dni na akceptację lub przekazanie uwag do wykonanej usługi.
9. W ramach terminu, o którym mowa w ust. 7 powyżej Zamawiający zastrzega sobie 1 dzień na akceptację lub przekazanie uwag do wykonanej usługi.
10. W przypadku uwag do wykonanej usługi Wykonawca powinien usunąć je niezwłocznie, z zachowaniem terminu, o którym mowa w ust. 6 i 7 niniejszego paragrafu, pod rygorem naliczenia kar umownych, o których mowa w § 4 niniejszej umowy.
11. W przypadku trzykrotnego zgłoszenia uwag przez Zamawiającego, dotyczących niepoprawności językowych, np. w zakresie słownictwa fachowego, Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy ze skutkiem na przyszłość i naliczenia kar umownych, o których mowa w § 4 ust. 1 pkt 2 niniejszej umowy.
12. Testy po korekcie wraz z załączonym certyfikatem o sporządzeniu korekty językowej przez native speakera będą przekazywane Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres email: katszepi@pg.gda.pl oraz niezwłocznie, w wersji papierowej na adres Zamawiającego: Politechnika Gdańska, Wydział Inżynierii Lądowej i Środowiska, ul. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk.
13. Odbioru przedmiotu umowy pod względem zgodności z ofertą dokona upoważniony przez Zamawiającego pracownik: mgr inż. Katarzyna Szepietowska.
14. Osobą upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy w sprawach związanych z wykonaniem umowy jest .....
15. O każdej zmianie wyznaczonych osób Zamawiający i Wykonawca niezwłocznie powiadomią się wzajemnie. Szkody powstałe w wyniku niedopełnienia tego obowiązku obciążają stronę zobowiązaną.

16. W przypadku, gdy edytor lub recenzent czasopisma, do którego został wysłany skorygowany przez Wykonawcę artykuł stwierdzi, że tekst jest niepoprawny językowo, Wykonawca zobowiązany będzie do ponownego naniesienia korekt językowych na swój koszt, na warunkach i w terminach określonych w niniejszym paragrafie.
17. W przypadku, gdy pomimo ponownej korekty edytor lub recenzent czasopisma stwierdzi niepoprawność językową Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy ze skutkiem na przyszłość i naliczenia kar umownych, o których mowa w § 4 ust. 1 pkt 2 niniejszej umowy.

### **§ 3**

#### **WYNAGRODZENIE I FINANSOWANIE**

1. Za wykonanie przedmiotu umowy objętego zamówieniem podstawowym, zgodnie z ofertą z dnia .....2016r. złożoną przez Wykonawcę, ustala się wynagrodzenie umowne w wysokości:

brutto: ..... PLN

(słownie złotych: .....)

Powyższe wynagrodzenie obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu umowy.

2. Za wykonanie przedmiotu umowy objętego prawem opcji, zgodnie z ofertą z dnia .....2016r. złożoną przez Wykonawcę, ustala się wynagrodzenie umowne w wysokości:

brutto: ..... PLN

(słownie złotych: .....)

Powyższe wynagrodzenie obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu umowy.

3. Przedmiot umowy (daną partię) uważa się za zrealizowany, jeżeli zostanie odebrany protokołem zdawczo-odbiorczym, podpisanym przez obie strony bez zastrzeżeń, w terminie określonym w § 2 ust. 6 i 7 niniejszej umowy. Protokół ten będzie stanowił podstawę do wystawienia faktury.

4. Fakturę należy wystawić na: Politechnika Gdańska, Wydział Inżynierii Lądowej i Środowiska, 80-233 Gdańsk ul. Narutowicza 11/12. NIP 584-020-35-93.

5. Zapłata za fakturę nastąpi przelewem w ciągu 21 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury, z konta Zamawiającego:

Bank Zachodni WBK S.A.I O /Gdańsk  
41 1090 1098 0000 0000 0901 5569

na konto Wykonawcy wskazane na fakturze Wykonawcy.

6. Za dzień zapłaty uważać się będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

7. Rozliczenia między Wykonawcą a Zamawiającym będą dokonywane w polskich złotych (PLN).

#### **§4 KARY UMOWNE**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną:
  - 1) Za opóźnienie w realizacji przedmiotu umowy w wysokości 100 zł za każdy dzień opóźnienia, począwszy od pierwszego dnia po upływie terminu określonego w § 2 ust. 6 lub 7 niniejszej umowy do dnia zrealizowania przedmiotu umowy włącznie.
  - 2) Za odstąpienie od umowy przez którąkolwiek ze stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 30% wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 3 ust. 1.
2. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną za odstąpienie od umowy przez którąkolwiek ze stron z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego - z wyłączeniem okoliczności określonych w art. 145 ust.1 ustawy Pzp - w wysokości 10% wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 3 ust. 1.
3. W przypadku powstania szkody przewyższającej wysokość kar umownych, strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu Cywilnego z zastrzeżeniem art. 145 ust.1 ustawy Pzp.
4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonej kary umownej z przysługującego mu wynagrodzenia za zrealizowane usługi.

#### **§ 5 POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia w treści umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy obowiązują przepisy Kodeksu Cywilnego, a ewentualne spory między stronami będą rozstrzygane wg prawa polskiego przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Wykonawca przejmuje na siebie odpowiedzialność z tytułu wszelkich roszczeń, z jakimi osoby trzecie mogą wystąpić przeciwko Zamawiającemu w związku z korzystaniem przez niego z praw należących do osób trzecich, a w szczególności z praw autorskich, patentów, wzorów użytkowych, wzorów zdobniczych, wzorów przemysłowych lub znaków towarowych, jeżeli normalne korzystanie z przedmiotu umowy wymaga korzystania z tych praw. W przypadku ujawnienia się roszczeń osób trzecich Wykonawca podejmie wszelkie niezbędne czynności i działania zabezpieczające Zamawiającego przed roszczeniami, stratami, kosztami lub innego rodzaju odpowiedzialnością wobec osób trzecich. W przypadku wystąpienia po stronie Zamawiającego strat, kosztów, wydatków lub konieczności zaspokojenia roszczeń osób trzecich, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności, Wykonawca zobowiązany jest do ich pokrycia lub zwrotu w pełnej wysokości.

4. Zamawiający nie dopuszcza możliwości cesji wierzytelności ani przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie bez jego pisemnej zgody.
5. Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego informowania Zamawiającego o wszelkich zmianach swojego statusu prawnego, a także o wszczęciu postępowania upadłościowego, układowego i likwidacyjnego.
6. Strony wiążą inne warunki i postanowienia zawarte w ofercie z dnia ..... 2016 r. i ogłoszeniu o udzielanym zamówieniu z dnia 05.05.2016 r.
7. Niniejszą umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 dla każdej ze stron.

Załączniki do umowy:

1. Protokół zdawczo-odbiorczy
2. Ogłoszenie o udzielanym zamówieniu
3. Oferta Wykonawcy

\* niepotrzebne skreślić

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

**Akceptacja treści umowy odbywa się przez złożenie oświadczenia na formularzu oferty.**

**PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY**  
**do umowy ZZ/10/002/U/2016 z dnia .....**

<b>WYKONAWCA:</b>	<b>ZAMAWIAJĄCY:</b>
	Politechnika Gdańska Wydział Inżynierii Lądowej i Środowiska ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk
Przedstawiciel Wykonawcy:	Przedstawiciel Zamawiającego:

Przedmiot umowy:

- 1) korekta językowa tekstu pierwotnego\*
- 2) korekta językowa tekstu po recenzji\*

Zamawiający przesłał Wykonawcy na adres email ..... wskazany w ofercie materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu umowy (pliki w formatach .doc lub .docx lub .tex lub pdf) w dniu ..... 2016 r.

Usługa zrealizowana zgodnie z umową w dniu\* .....

Zamawiający odbiera przedmiot umowy bez zastrzeżeń.

Testy po korekcie wraz z załączonym certyfikatem o sporządzeniu korekty językowej przez native speakera zostały przekazywane Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres email: katszepi@pg.gda.pl w dniu .....2016 r.

oraz w wersji papierowej na adres Zamawiającego: Politechnika Gdańska, Wydział Inżynierii Lądowej i Środowiska, ul. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk w dniu ..... 2016r .

Uwagi dotyczące realizacji usługi:\* .....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

zostały przekazane Wykonawcy w dniu ..... 2016 r.

Wykonawca uwzględnił uwagi Zamawiającego w dniu .....2016 r.

Zamawiający odbiera przedmiot umowy bez zastrzeżeń w dniu ..... 2016 r.

Niniejszy protokół stanowi podstawę do wystawienia faktury.

Przedstawiciel Wykonawcy: .....  
(imię i nazwisko) (podpis)

Przedstawiciel Zamawiającego: .....  
(imię i nazwisko) (podpis)

\* niepotrzebne skreślić